

オリーブ通信

<http://www.ne.jp/asahi/olive/kusatsu>

2019年
8月号
2019.8.24
第214号

パーティに向けて、 歌の練習です★

8月25日に行うオリーブ25周年パーティでは、みんなで「あしたがあるさ」の替え歌「オリーブがあるさ」を歌う予定です。歌詞はオリーブのメンバーが考えました(^^) パーティ本番を迎える前に歌の練習をしようということで、17日(土)授業の最後に歌詞の意味のレクチャー&先生による実演&生徒と一緒に練習をしました! 今日(24日)も練習する予定です♪



中川先生のへんてこ日本語

109

「お目にかかれまして、うれしかったです」

「先日はお目にかかれまして、うれしかったです」「教えていただきました、ありがとうございます」こんなメールをよく留学生からもらう。いったいどこがおかしいのか。

日本語教育では、「て形」のうしろに感情や感想、評価が来ると教える。「日本へ来てよかったです」「ニュースを聞いて、びっくりしました」「たくさんいただきます。おなががいっぱいになりました」などである。

日本語学校などでは、日本語を勉強し始めて、1か月〜1か月半ほどして「て形」を学習するが、「て形」の活用を正確に覚えていくのは、なかなか大変である。学習者にとっては、学習を始めて最初の関門となる。「て形」は、「くてください」「くています」「くてあります」「くておきます」「くてみます」「くてあげます」など、初級の指導項目のおよそ半分に使われる。つまり「て形」の関門をいかに突破するかが、日本語学習の成否を決定すると言っても過言ではない。

話を戻して、「お目にかかれまして」は、文法的にはなんら間違っていないが、やや回りくどい感じがする。ではなぜ「お目にかかれて」か? 「て形」は難儀であり、「ます形」は容易である。おまけに「ます形」は、丁寧だから先生には失礼に当たらない、そんな意識が学習差に働いているものと思われる。いわば「回避」であると考えられる。受け身文は複雑なので、能動文で表現するのと同じ心理が学習者に働いている。

しかし問題なのは、この回避が、学習者のみならず、日本人にも働いていることである。先日、「今日は雨が降りまして、少し涼しくなりました」というメールを日本人学生からももらった。やはりこれも、「雨が降り…」の連用形を用いるか、「雨が降って…」とてほしいところである。日本人の言語生活も「回避」あるいは「単純化」の方向に進んでいるのであるのか。ここまでお読みいただきました、ありがとうございます。

京都外国語大学 日本語学科教授 中川良雄



「ラヤーン・ハーミドさん」が 女子留学生日本語弁論

第17回滋賀県大会で優勝されました！

発表内容【 わたしの抱負～きれいな水と衛生的な下水処理をアフリカへ～ 】

わたしの夢は、母国スーダンのこれからの産業改革に携わることです。

そのためには、日本で言葉と技術を学び、それを母国へ持ち帰って役立てたいと考えています。

みなさん、スーダンという国を知っていますか？何を思い浮かべますか？

世界で一番長いナイル川が流れている国です。白いナイルと青いナイルの合流地点があるのですよ。

わたしの抱負を話す前に、まず自己紹介をさせてください。わたしはラヤーンと言います。スーダンの首都ハルツームで教育熱心な家庭に生まれました。私の家族にはとても感謝しています。25年前に父を亡くし、母や兄弟たちにも手支えられました。今、こうして母国の未来に貢献したいと思うようになったのは、彼らと過ごした日々があったからだと思います。



日本へ来る前の学生時代は一生懸命に勉強して、スーダンで最も難しいといわれるハルツーム大学の化学工学部を卒業しました。卒業した後は、スーダンの石油ガス省で仕事をしていました。その当時の上司が、私の熱意やリーダーシップ能力を認めてくれて、日本に行くことを勧めてくれました。そして、わたしは ABE イニシアティブというプログラムでアフリカの若者1,000人に対し、日本の大学院で学び、日本企業でのインターンシップに参加する機会を提供するものです。

日本へ来る前は違う研究をしていましたが、来日後は水の再生分野に研究対象を変えました。なぜなら、それは発展途上国では最大の問題だからです。

多くのアフリカでは、排せつ物の不適切な処理がみずのせ衛生問題の大きな原因の一つとなっています。スーダンでは下水道がいきわたっていないため、各家庭ではタンクなどにトイレの排せつ物をため、いっぱいになるとバキュームカー業者に収集してもらうという方式が多くみられます。収集された汚泥は一か所に運び込まれますが、処理が不十分であることが多く、下水処理場周辺では環境汚染や衛生問題が起こります。日本のように、適切な処理を行うことで、衛生問題から来る病気が減ると思います。

徳島大学での一年目の夏には、石川県のメイワという廃棄物管理会社でインターンシップをしました。二年目の夏もインターンシップをしたが、今度は国際的なビジネス管理についての知識を持つ小さな会社でした。そこで幸運なことにアフリカでプロジェクトを行う支援に関心のあるビジネスマンと合うチャンスに恵まれました。

彼らとの関係は広がり、そのうちの一人が私を水処理会社の社長に紹介してくださいました。そこで現在、わたしは草津市の水処理研究所でインターンシップを行っています。

この会社で私は徳島大学大学院時代の研究に加えて排水処理の様々な技術について日々経験を積んでいるところです。そして、その知識をもとに母国スーダンで衛生問題の改善に貢献することが、私の将来の夢です。

日本の技術を母国に役立てたいという私の夢をかなえるためにも、2・3年後は日本語が流ちょうになることを願っています。





近い将来にかなえたい夢が3つあります。一つは、日本で得た知識や経験を生かしてスーダンで働き、衛生問題を改善するために役立てることで、みんなの資源であるナイルの水を清潔に保ち、人々が一緒に暮らすための衛生的な環境を維持することも期待されます。

二つ目は、スーダンで日本企業と協力して会社を立ち上げ、女性も活躍できる社会を築き、自分の夢の実現と母国に住む女性のロールモデルになりたいです。

最後に、この経験を自分だけのものにするのではなく、多くの人、特にスーダンの若い人たちに分け与えたいと思います。

いつか日本での生活を文章にまとめて出版し、それを別の言語に翻訳してゆくゆくは世界にも広げたいと思っています。みなさん応援よろしくお願いします。ご清聴ありがとうございました。

びわこ日本語ネットワーク 日本語指導者養成講座 第1・2回 7月28日(日)

今回は同志社大学日本語・日本文化教育センターの原田朋子先生による初級日本語文法を教えるためのティーチャートークのワークショップでした。

例えば日本語も英語も全くわからない生徒に「みんなの日本語」を使って教えるとき、第1課から始めて、第5課なら4課までに出てきた語彙を使って教えます。まだ教えていない単語や文型を使っていないか教師は自分が話している言葉を意識してコントロールしなければなりません。

ティーチャートークのポイントは

- ①語彙はできるだけ簡単に+説明は簡略に(製造する→つくる)
- ②単文に区切る(雨が降ったら中止です→雨が降ります。ありません。)
- ③敬語は使わない
- ④絵、実物、ジェスチャーを使う
- ⑤ゆっくり、はっきり話す、⑥辞書形より「です・ます体」を使った方がわかりやすい の6つです。

テキストについては、初級だからと全部平仮名にしてしまうよりも振り仮名つきの漢字を使ったほうが読みやすいそうです。発音練習も、外国人が読みづらい例えば「読まなければなりません」のような言葉は、始めから読ませるよりもまず後ろの部分「なければなりません」を繰り返して練習し、それから「読まなければなりません」と言わせると舌が回りやすくなる、ということも教えてくださいました。

後半の第2回では「日本語学習者の気持ちになって日本語の文法を体感してみましよう！」ということで下記のような架空の動詞の活用を考えるクイズも出題されました。みなさん動詞のⅠⅡⅢのグループ分けはできますよね？

生徒にどう説明するか考えながら次の活用表を埋めてみてください！(答えは4ページ) (レポート:遠藤)

グループ	I	I	I	I	II	III
ない形				うさがない		
ます形	となかいます	いたちます	ねずみます	うさぎます	かめます	からします
辞書形				うさぐ	かめる	からする
条件形				うさげば		
意向形(-う)				うさごう		
て形				うさいで		
た形				うさいだ		

(動詞の3グループ:Ⅰ:辞書形が-uで終わり、ナイ形が「-aない」、Ⅱ:辞書形が-ruで終わり、ナイ形が「-i/eない」になる、Ⅲ:「来る」「する」)



先月の活動(7月)



今月の活動予定(8月)

日本語教室 7/6(M), 20, 27 (3回)
 オリーブミーティング 7/6 (土) 18:00~
 25周年パーティ準備会議 7/6 (土) 教室終了後
 BNN 運営委員会 7/14 (日) (河村)
 まちセン運営協議会施設部会 7/18 (木) (内田千)
 日本語指導勉強会 7/20 (土) 18:00~
 25周年ゲーム係 MT 7/20 (土), 22 (月)
 (恩地、内田幸、後藤、小春、高田)
 25周年アトラクション係 MT 7/20 (土)
 (福井、内田千、恩地)
 BNN 日本語指導者養成講座 7/28 (日) (河村、遠藤)

日本語教室 8/3(M), 17, 24, 31 (4回)
 25周年パーティ 8/25(日)
 25周年ゲーム係 MT 8/11 (土)
 (恩地、内田幸、後藤、小春、高田)

どんな活動をしているか見学したい！
 とお越しいただいた方が
 何人もいました。嬉しいことですね。

- 日本語教室の(M)は定例ミーティング
- ()内は参加者/参加予定者または担当者。敬称略

参加人数(7月)

	7/6	7/20	7/27
生徒	37人	32人	34人
先生	25人	23人	20人

会員の動き(7月)

〈入会〉 なし
 〈休会〉 なし
 〈退会〉 なし

お知らせ

オリーブのメーリングリストが **新しいサービスに切り替わりました!**
 まだ参加していない方、不具合がある方は **担当の内田さんまで♪**

「動詞の活用を考えるクイズ」～解答～

ない形	となかわない	いたたない	ねずまない	かめない	からしない
ます形	となかいます	いたちます	ねずみます	かめます	からします
辞書形	となかう	いたつ	ねずむ	かめる	からする
条件形	となかえば	いたてば	ねずめば	かめれば	からすれば
意向形(-う)	となかおう	いたとう	ねずもう	かめよう	からしよう
て形	となかって	いたって	ねずんで	かめて	からして
た形	となかった	いたった	ねずんだ	かめた	からした

動詞活用クイズ解答

全部正解できたでしょうか。考えすぎて混乱した人もいるのでは? 初級者に「て形」を教えるときは YouTube で「いちりつての歌」を検索すると、いろんな替え歌があります。ぜひ生徒さんに歌って教えてあげてください。

【編集後記】

明日 25 日はお楽しみ『オリーブ 25 周年パーティ』です。偶然にも、25 日ですね (笑) わたしは数年前に入会した新参者ですが、これだけ長くオリーブが続いたのは勉強の場・交流の場が欲しいという生徒さんの希望と、会をずっと支えてきた先生たちの熱い気持ちとが上手く重なった結果なんだろうなとしみじみ思います。これからも、オリーブがみなさんにとって大切な場所であり続けますように・・・(yg)